

## Área 2. Traducción y servicios lingüísticos

### Translation Project Management

1. Gestión de proyectos en la empresa de traducción
  - a. ¿Qué es ser PM?
  - b. Evaluación del proyecto
  - c. Gestión de materiales
  - d. Selección de colaboradores
  - e. Planificación y seguimiento del proyecto
  - f. Control de calidad
  - g. Resolución de conflictos con colaboradores
2. Gestión de proyectos freelance
  - a. Ser tu propio jefe
  - b. Evaluación del proyecto
  - c. Coordinación con el cliente
  - d. Gestión de materiales
  - e. Planificación

**Descripción:** Este curso enseña al profesional de la traducción o de los servicios lingüísticos a gestionar proyectos de traducción, como *freelance* y como *Project Manager* en una empresa de traducción. Los contenidos incluyen la gestión de proyectos de traducción editorial, audiovisual y de videojuegos o localización.

**Duración: 8 horas**

**Precio: 176€**

---

### Traducción para el doblaje

1. Gestión del guión para traducción
2. El ajuste
3. El pautaado
4. Las correcciones y los *retakes*

**Descripción:** Este curso esencialmente práctico permitirá al traductor familiarizarse con las técnicas y procedimientos de la traducción y adaptación de guiones para el doblaje de productos audiovisuales. Además, le dará una visión completa del proceso del doblaje y de las necesidades de los clientes en la cadena de postproducción.

**Duración: 8 horas**

**Precio: 256€**

---

### Localización de videojuegos

- Introducción a la localización
- Planificación y presupuestos
- Errores comunes
- Aspectos culturales
- Cuerpos de localización
- Localización y producción
- Errores comunes

**Descripción:** Este curso permite familiarizarse con los encargos de localización y sus exigencias. La parte práctica incluye ejercicios de traducción de productos multimedia, minijuegos, confección de glosarios y uso de memorias de traducción.

**Duración: 16 horas**

**Precio: 352€**

---

## Subtitulación

- Bases de la subtitulación
- Adaptación del guión de doblaje
- Subtitle Workshop
- Spot Software
- Incrustación de subtítulos

**Descripción:** Este curso se centra en el método y proceso de subtitulado de productos audiovisuales, desde la traducción hasta la incrustación mediante software. Se incluye una serie de ejercicios prácticos para que el alumno se familiarice con el software y la dinámica de los distintos proyectos de subtitulado que puede encontrarse en el día a día de la profesión.

**Duración: 6 horas**

**Precio: 210€**

---

## Traducción de cómic francés-español

- Elementos específicos del cómic.
- El lenguaje del cómic.
- La traducción de cómics: problemas y estrategias.

**Descripción:** El objetivo del curso es aprender a entender el lenguaje del cómic y las estrategias para enfrentarse a los problemas de traducción que plantean.

**Duración: 8 horas**

**Precio: 176€**